

Один из вопросов, который до сих пор остается не до конца изученным в мире психологии и лингвистики связан с развитием языка и процессом мышления. Подобные исследования проводились в различных областях знаний: философии, психологии, лингвистики, но наибольшую заинтересованность вызвали именно в контексте междисциплинарных исследований.

Главным предметом исследования психолингвистики является речевая деятельность, ее психологическое содержание, структура, виды, в которых она осуществляется, формы, в которых она реализуется, выполняемые ею функции. Как отмечает основоположник отечественной школы психолингвистики А.А. Леонтьев, «предметом психолингвистики является речевая деятельность как целое и закономерности ее комплексного моделирования» [9].

Сейчас психолингвистические исследования становятся как никогда популярными, так как они рассматривают процесс становления языковой личности в различных условиях, в том числе двуязычии разного типа, позволяют ответить на вопросы «как строится речь на неродном языке», «как изменяется мышление человека при переключении на другой языковой код», а также помогают моделировать элементы речевого мышления языковой личности.

Характерной особенностью языковой личности является ее способность к речевому мышлению, то есть способность к порождению и пониманию речи, а также хранения языкового знания на ментальном уровне [15].

В процессе изучения иностранного языка, у обучающегося зачастую возникают проблемы, которые мешают усвоению языка. Поэтому исследования языкового сознания с помощью психолингвистических методов оказываются наиболее актуальными.

Актуальность выбранной темы обусловлена тем, что иностранные языки все чаще изучают, как только ребенок начинает произносить свои первые слова. В большинстве случаев обучение иностранному языку

происходит не с погружением в иноязычную среду, тогда и возникает проблема создания искусственных языковых условий. Для успешного решения поставленной задачи большое значение имеет изучение психолингвистических проблем, возникающих при попытке овладения языком.

Объектом исследования является процесс овладения иностранным языком в условиях искусственного двуязычия.

Предметом исследования являются психолингвистические проблемы, возникающие в процессе овладения иностранным языком в условиях искусственного двуязычия на примере студентов неязыковых факультетов.

Цель исследования — изучение особенностей и психолингвистических проблем, возникающих при овладении иностранным языком в аудиторных условиях.

Для достижения цели требуется выполнить следующие **задачи**:

- изучить теоретический материал по исследуемой тематике;
- проанализировать основные методы обучения иностранному языку;
- провести психолингвистическое исследование методом сбора данных и проанализировать полученный материал с помощью сопоставительного метода;
- выявить основные психолингвистические проблемы, возникающие в процессе овладения иностранным языком;
- определить ключевые причины, обуславливающие возникновение подобных проблем.

Методы исследования обусловлены целью, задачами исследования и спецификой изучаемого материала, а именно: наблюдение за речью студентов в условиях учебного двуязычия, сопоставительно-описательный метод.

Методологическую и теоретическую базу составили фундаментальные идеи ученых психолингвистов, таких как Л. С. Выготский, И. Н. Горелов, А. А. Леонтьев, Л. В. Щерба, Л. Леше. Кроме того, в основу

данной работы легли труды, посвященные проблемам овладения иностранным языком Н. И. Жинкина, Г. А. Китайгородской, А. А. Залевской и др. [1, 2, 8-13, 19, 20, 14, 6, 3, 4].

Материалом исследования для сопоставительного анализа послужили устные спонтанные дискурсы студентов первого и четвертого курсов неязыкового факультета, отражающие повседневную реальность (путешествие, праздник, занятие в свободное время, поход в кино).

Научная новизна данного исследования заключается в осуществлении анализа результатов, полученных в ходе эксперимента, проведенного по авторским разработкам среди студентов неязыкового факультета в конкретном регионе.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты данной работы позволяют расширить теоретическое представление о специфике существующих психолингвистических проблем у изучающих иностранный язык в условиях искусственного двуязычия.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные конкретные результаты могут быть использованы в дальнейших исследованиях психолингвистических проблем, возникающих при овладении английским языком в условиях искусственного двуязычия, кроме того, полученные результаты могут быть использованы для создания новых методик обучения иностранному языку.

Структура работы определяется задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе исследуется теоретическая база психолингвистики, раскрываются ее основные понятия и методы исследования. Проведен аналитический обзор литературы по теме работы.

Психолингвистика – относительно молодая наука, зародившаяся в 1954 году, изучающая особенности языка с точки зрения психологии и лингвистики. Появление науки психолингвистики позволило взглянуть на многие языковые проблемы с другого ракурса и сформировать индивидуальный подход к решению каждой из них. Психолингвистика рассматривается как наука, изучающая развитие речи и интеллект, а также психологические особенности функционирования языка в социально-культурной коммуникации [17].

В первой главе рассмотрены теории ученых лингвистов и психолингвистов в отношении восприятия, порождения и воспроизведения речи. В развитии психолингвистики в России большую роль сыграли работы Л. В. Выготского [7]. Он вывел промежуточный этап между восприятием мысли и воплощением ее в речь – мотив. Мотив также становится главным фактором и при восприятии речи. Н. И. Жинкин дополнил эту теорию и определил, что существует некий универсально-предметный код, который является основой зарождающейся мысли будущего высказывания. Позже многие другие ученые занимались исследованиями, связанными с вопросами порождения речи [5, 2, 15, 3].

Далее была рассмотрена гипотеза Л. Леше о том, что изучение иностранного языка не должно включать в себя опоры на родной язык и должны быть максимально приближены к естественной языковой среде. Благодаря этому Л. Леше установил, что прямой метод обучения иностранному языку является более эффективным, чем грамматико-переводной [14].

В представленной работе рассматривается коммуникативная компетенция, как умение строить эффективные речевые высказывания, соответствующие грамматическим и синтаксическим нормам, присущие английскому языку.

Психолингвистика вобрала в себя и психологические и лингвистические методы исследования: наблюдение, интроспекция (самонаблюдение), ассоциативный эксперимент, метод исторического сравнения, формирующий метод, методика семантического шкалирования, методики лингвистического эксперимента,

Метод исследования, применяемый в практической части данной работы, представляет из себя метод сопоставительного анализа. Этот метод основан на сравнении и выявлении различных языковых единиц (грамматических, лексических) в тексте-оригинале и полученном в результате перевода.

Во второй главе проводится анализ результатов психолингвистического исследования с помощью сопоставительного анализа. В качестве исследуемого материала использовались фрагменты дискурса, представляющие собой спонтанные рассказы о различных событиях, отражающих повседневную реальность. Под дискурсом понимается коммуникативное событие, происходящее между собеседниками в определенном коммуникативном контексте, также дискурс является неотредактированной, спонтанной речью.

Весь речевой материал был получен в процессе психолингвистического эксперимента. Эмпирическое исследование состояло из пересказа испытуемыми событий и полученных эмоций на следующие темы:

- 1) Путешествие
- 2) Праздник / мероприятие
- 3) Поход в кино
- 4) Проведение досуга

Главными критериями для анализа является грамматическая и семантическая правильность исследуемого материала. Информантами

являлись студенты 1 и 2 курсов (по 20 человек в каждой группе) неязыковых специальностей вуза. Общий объем анализируемого материала составил 60 спонтанных описаний по заданным темам (по 30 в каждой группе испытуемых).

В работе были рассмотрены основы обучения иностранному языку в условиях искусственного двуязычия. При искусственном билингвизме изучение языка происходит в специально созданных для этого условиях (языковые курсы, школьные уроки и т.д.), при этом необходимо прилагать волевые усилия и использовать специальные методики обучения языку.

Целью изучения иностранного языка в неязыковом вузе является подготовка студента к общению на иностранном языке. И чем больше у него развита коммуникативная сторона, тем эффективнее будет протекать его обучение. Языковая программа в неязыковом вузе подразумевает под собой дополнительную профессиональную подготовку специалистов и повышение ее эффективности в будущем.

Коммуникативный метод обучения является основным методом формирования иноязычных знаний, навыков и умений студентов неязыковых факультетов. Он представляет собой целенаправленный активный процесс передачи или восприятия речевой информации в конкретной ситуации. Основные виды речевой деятельности – это слушание, говорение, письмо и чтение. Все это является необходимым в профессиональной сфере. Из этого выходит, что изучение иностранного языка в неязыковом вузе несет к себе профессионально-ориентированную цель [18].

Так как в настоящей работе рассматривается коммуникативная компетенция, как умение строить эффективные речевые высказывания, соответствующие грамматическим и синтаксическим нормам, присущих английскому языку, мы рассмотрим грамматический и синтаксический аспекты полученного нами материала.

В анализ грамматического аспекта дискурса были включены: грамматический повтор, нормы видовременных форм, межфразовое согласование и межфразовое зацепление.

По итогам анализа были выявлены следующие результаты. Речь студентов первого курса имеет множественные нарушения временного согласования (НВС составляет 51%). Ко второму курсу данная проблема проявляется только при попытке образования сложных грамматических структур (НВС 9%).

Студенты первого курса составляют достаточное количество коротких речевых высказывания с опорой на русский язык. Это объясняет замену местоимения *it* (средний род) на соответствующий род объекта в русском языке. Таким образом, нарушение межфразового согласования (НМС) составляет 21%. У студентов второго курса нарушение межфразового согласования полностью отсутствуют.

Наиболее употребительным союзом среди всех полученных материалов стал сочинительный союз *and* (в 100% случаев), так как в русском языке он имеет значения «И» и «А», реже, и в спонтанной речи старшекурсников, употреблялся союз *but* – «но». Также студенты второго курса добавляют в свои повествования подчинительные союзы такие как *because, for, so that, when, while*.

Анализ синтаксического аспекта из полученных нами материалов включает в себя анализ частотности употребления лексико-семантических повторов, наличие вводных слов, полносоставность и содержательность высказываний.

Был сделан вывод, что в построении высказываний, в большинстве случаев, говорящий замещает ранее названные объекты. Обычно используя для этого личные (*he, she, it, we, they* и т.д.) или указательные местоимения (*this, that, these, those*), а также локальных наречий (*there, here, where*). Количество разноименных повторов, замещающих ранее упомянутые объекты, на первом курсе и втором курсе практически одинаковый.

Во всех полученных материалах студенты придерживаются прямого порядка слов. Говоря о полноте дискурса, то предоставленные информантами темы были раскрыты на 93%. Чаще всего студенты первого курса заканчивали свою мысль отношением к сказанному простым предложением (*I liked, I didn't like*). Студенты второго курса также выражали свое отношение по теме высказывания, но не использовали простые предложения, что говорит о повышении уровня знаний, стремлении сделать свою речь более содержательной и соответствующей возрасту.

У студентов с более высоким уровнем языковой компетенции заметен прогресс в выражении собственного мнения, уточнения деталей, плавном переходе от одной микротемы к другой, каждое предложение несет в себе личное отношение говорящего к объекту рассказа.

Одной из главных проблем изучения иностранного языка в аудиторных условиях является наложение родного языка на иностранный. Для эффективного изучения иностранного языка в искусственных условиях как минимум необходима постоянная языковая практика. Поэтому эффективным методом обучения иностранному языку является коммуникативный метод, который позволяет активизировать речемыслительную деятельность студента [16].

В заключении представлены следующие результаты и выводы.

По мере овладения иностранным языком у студентов повышается уровень коммуникативных навыков и речемыслительной деятельности. Это отражается в использовании сложных грамматических и лексических конструкций, построению сложноподчиненных предложений с использованием подчинительных и сочинительных союзов. У студентов с более высоким уровнем знаний заметен прогресс в выражении собственного мнения, уточнения деталей, плавном переходе от одной микротемы к другой, каждое предложение несет в себе личное отношение говорящего к объекту рассказа, предложения становятся более содержательными.

На низких уровнях владения иностранным языком из-за недостаточных знаний и нехватки опыта его использования речь студентов не изобилует вводными словами, связность текста слаба и основывается на базовых речевых клише. Предложения в большинстве случаев простые. На начальном этапе идет большая опора на русский язык. При замещении объекта рассказа часто используется соответствующее ему местоимение в русском языке. По мере овладения иностранным языком подобные ошибки полностью исчезают. Также уменьшается количество нарушений в использовании видовременных форм и межфразовом согласовании. Возрастают показатели употребления синонимов.

В целом можно сделать вывод, что в процессе изучения иностранного языка в неязыковом вузе уровень овладения им повышается именно разговорном плане. Это объясняется применением коммуникативного метода на занятиях, а также психологическим становлением студентов, так как в начале обучения можно заметить скованность при ответе и страх ошибиться.

Таким образом, одной из важных и практически значимых задач обучения иностранному языку с помощью коммуникативного метода становится организация психологически комфортной атмосферы на занятиях, в результате которой осуществляется формирование коммуникативной личности индивида.

Список использованных источников:

- 1) Выготский, Л. С. Мышление и речь. / Л. С. Выготский. - М. : Лабиринт, 2005. - 315 с.
- 2) Горелов, И. Н. Основы психолингвистики. Учебное пособие. / И. Н. Горелов, К. Ф. Седов. - 3-е изд., перераб. и доп. - М. : Лабиринт, 2001. - 304 с.
- 3) Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации. / Н. И. Жинкин. - М. : Наука, 1982. - 158 с.

- 4) Залевская, А. А. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия : учеб. пособие. / А. А. Залевская, И. Л. Медведева. - Тверь : Твер. гос. унт-т, 2002. - 194 с.
- 5) Зимняя, И. А. Вербальное мышление (психологический аспект) / И. А. Зимняя // Исследование речевого мышления в психолингвистике. - М. : Наука, 1985. - С. 51-72.
- 6) Китайгородская, М. В. Речь москвичей. (Коммуникативно-культурный аспект.) / М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова. - М., 1999. - 396 с.
- 7) Ковшиков, В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. / В. А. Ковшиков, В. П. Глухов. - Астрель. - 2007.
- 8) Леонтьев, А. А. Лингвистическое моделирование речевой деятельности / А. А. Леонтьев // Основы теории речевой деятельности. - М., 1974.
- 9) Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики. / А. А. Леонтьев. - изд. 3-е. - М.: СПб., 2003.
- 10) Леонтьев, А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. / А. А. Леонтьев. - М., 1969.
- 11) Леонтьев, А. А. Психологические основы наглядности в учебнике иностранного языка / А. А. Леонтьев // Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: Избранные психологические труды. - М.: Моск. псих.-социальный инс-т; Воронеж: НПО «МОДЭК», 2001. - С. 283-292.
- 12) Леонтьев, А. А. Язык, речь, речевая деятельность. / А. А. Леонтьев. - М., 1969.
- 13) Леонтьев, А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. / А. А. Леонтьев. - М., 1975.
- 14) Леше, Л. Некоторые положения физиологии и психологии и их отношения к обучению языкам. / Л. Леше. - Киев, 1910. - С. 24-36.
- 15) Смирнова, Н. Ю. Становление речевых жанров мышления при овладении вторым языком в условиях учебного двуязычия

(психолингвистическое исследование) : [монография] / Н. Ю. Смирнова. - Саратов: Изд-во Сарат. ин-та РГТЭУ, 2011. - 124 с.

16) Тюрина С. Ю. Обучение профессионально ориентированному общению в условиях искусственного билингвизма / С. Ю. Тюрина // Современные проблемы науки и образования. - 2012. - № 4.;

17) Уланович, О. И. Психолингвистика: Учеб. пособие / О. И. Уланович. - Минск: Изд-во Гревцова, 2010. - 240 с.

18) Хуснулина, Р. Р. Психолого-педагогические аспекты обучения иностранному языку / Р. Р. Хуснулина // Ученые записки Казанского Государственного Университета. Казань, 2009. - Т. 151, кн. 5, ч. 1. - С. 255-265.

19) Щерба, Л. В. О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании / Л. В. Щерба, В. А. Звегинцев // История языкознания XIX-XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. - М., 1965.

20) Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность. / Л. В. Щерба. - М., 1974.